

## **DAVID BRET: ÉDITH PIAF**

Najdi pro mě nový způsob smrti  
Dosud nevyprávěný příběh

Z angličtiny přeložila Jana Novotná  
Odpovědný redaktor Pavel Tůma  
Jazyková korektura PhDr. Ladislav Janovec, PhD  
Nakladatelství Omega

U tohoto titulu se nabízí otázka, zda vůbec stojí za pozornost vzhledem k problematické kvalitě originálu, který není ničím jiným než soupisem milostných vztahů, aktů a afér Edith Piaf a lidí z jejího okolí. Kdo by si myslel, že na překladu jednoduchého textu se nedá moc pokazit, mýlil by se. Překladatelce Janě Novotné se to ve spolupráci s nakladatelstvím přece podařilo!

Čtenář si opakovaně musí klást otázku, zda překladatelka ovládá hůř češtinu, nebo angličtinu, z níž v tomto případě překládala. Větná stavba je pro ni často nezdolatelnou překážkou, smysl slov jí sem tam uniká, takže překlad dosahuje komického účinku:

*Nešťastný námořník skončí po noci vášnivé lásky jako utopenec v přístavu. (str. 15)*

*Záliba Piaf v mužích byla součástí jejího neklidného životního stylu (str. 16)*

*Yves měl vztah s jiným mužem. K tomu se pak okamžitě vrátil, jakmile jejich zápal s Edith ochladl. (str. 16)*

*... patřil k bisexuálním prospěchářům a podle všeho nebylo nijak povznášející se s ním znát. (str. 16)*

*Ve svých začátcích Edith vystupovala „jako poskok“ Louise Gassiona a Mômone při jejich produkcích na ulicích (str. 18, 19).*

*Edith a Malý Louis si pronajali si pronajali pokoj v nevhodně pojmenovaném hotelu Hôtel de l'Avenir ... (str. 22)*

*Edith si dopřála pár laskavostí, když přijala pozvání na slavnostní večeři pořádané ministrem vlády Jeanem de Rovera (str. 27)*

*Když jsem spolkla svou hrdost, řekla jsem jí to. (str. 49)*

*Piaf zvolila Yvese Montanda, který vytvořil další precedens jako první v dlouhé řadě umělců, jež střídavě milovala, živila, formovala a šikanovala v zájmu národní a mezinárodní slávy. (str. 59)*

*Přinutila ho vyřadit ze šatníku křiklavá kostkovaná saka a zpívat v košili, aby zdůraznil svou siluetu – druhou po Piaf, dokud nevezala začátkem šedesátých let Paříž útokem Barbara. (str. 60)*

*Jacques Pills byl prospěchář, homosexuál svou náklonností, jenž svými triky kořistil na slavných ženách. Joséphine využíval jako odrazový můstek, a když se dala do pohybu jeho vlastní kariéra, odhodil ji jako horkou cihlu. (str. 99)*

*Na téže straně pak i Joséphine odhazuje Pillse jako horkou cihlu.*

*Figus byl možná nejoddanějším služebníkem Piaf, ale byl také její největší pohledávkou. (str. 150)*

Příkladem neporozumění originálu je informace, že Edith Piaf napsala pro anglickou zpěvačku Patti Page šanson *I remember today*, což překladatelka překládá jako *Pamatuji dnešek*. Když čtenář, zaražený nesmyslností tohoto slovního spojení, zapátrá dál (např. na Google), zjistí, že šanson má název *I'll remember today* a že začátek písně zní: *For always and always I'll remember today*, tedy *Navždy si budu pamatovat dnešní den*, což je nejen stylisticky, ale především významově něco jiného.

Zcela nesystematicky a náhodně zachází překladatelka i s názvy šansonů. Ve většině případů je ponechává ve francouzském originále (případně s překladem do angličtiny), sem tam se objeví překlad názvu do češtiny. Zato v češtině až notoricky známý šanson *Milord* zásadně a důsledně uvádí s vlastním překladem titulu jako *Milostpán!*

Zvláštní kapitolou jsou pak překladatelčiny pokusy o překlad některých šansonů, resp. jejich částí. Jsou to velmi neumělé „podstročnický“, které by v nejhorsím případě mohly sloužit jako podklad k přebásnění, v žádném případě však ne k publikování.

Škoda že si překladatelka ani redaktor nedali tu práci, aby vyhledali již existující české překlady šansonů (Pavel Kopta, Jiří Dědeček) a nevyužili je, případně že nenechali úryvky ze šansonů přeložit. Rozdíl mezi překladem básníka a podstročnickem je totiž nebetyčný:

*„T' es l'homme qu'il me faut“ (str. 148)*

Když si s tebou vyjdu, zavěším se do tvé paže,  
ženy tě vidí, ale naštěstí pro mě ty nevidíš je!  
Ty jsi muž pro mě!

*Pavel Kopta: Jsi můj ideál*

Když jdeme spolu ven  
Tak oči všech žen  
Se jen za tebou  
Vždy točí a zvou  
Mám chuť na ně řvát  
On má  
On má  
On má jen mě rád.

Jenže básnický překlad nelze pořídit zadarmo!

**Český překlad hýří i pravopisnými skvosty:**

Manouche, kmoťrenka Mistingeutt, byla častou návštěvnicí u Billy, a také tajně spolupracovala s hnutím odporu. (str. 55)

Téměř každá velká hvězda v Americe se toužila s Piaf vyfotografovat, ale **některé** z nich se jí za zády vysmívali, považovali ji za podivínku. (str.78)

**Publikum**, které očekávalo podívanou na Sarapa, **měli být zklamáni**. (str. 171)

Nad těmito větami si čtenář nutně musí položit otázku, zda tituly před i za jménem ověřený jazykový redaktor PhDr. Ladislav Janovec, PhD. vůbec existuje, a pokud ano, zda text četl.

Milada Matějovicová